Comercio y comunidad en la época colonial

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

- **entrepôt** – 转口港 (zhuǎnkǒu gǎng) – pelabuhan entrepot: un puerto en el que las mercancías se importan, almacenan, clasifican y reexportan a otros mercados sin una transformación sustancial (capítulo A.IV).[1]
- **free port** – 自由港 (zìyóu gǎng) – pelabuhan bebas: un puerto abierto a los buques de todas las naciones, en el que no se perciben derechos de aduana sobre las mercancías desembarcadas o embarcadas (capítulo A.II).
- **re-export** – 转口 (zhuǎnkǒu) – eksport semula: la exportación de mercancías importadas previamente, por lo general tras su almacenamiento o clasificación, que constituía el núcleo del comercio de entrepôt.[2]
- **Straits Settlements** – 海峡殖民地 (Hǎixiá Zhímíndì) – Negeri-Negeri Selat: los territorios británicos de Penang, Malaca y Singapur, administrados conjuntamente y gobernados más tarde como colonia de la Corona (capítulo B.I).[3]
- **Crown colony** – 直辖殖民地 (zhíxiá zhímíndì) – tanah jajahan mahkota: una colonia gobernada directamente por la Corona británica a través del Colonial Office (capítulo B.I).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **East India Company** – 东印度公司 (Dōng Yìndù Gōngsī) – Syarikat Hindia Timur: la compañía inglesa con carta real bajo cuya autoridad Raffles fundó el asentamiento británico de Singapur (capítulo A.II).
- **agency house** – 代理行 (dàilǐ háng) – rumah agensi: una casa comercial europea que compraba y vendía mercancías a comisión y financiaba a plantadores y comerciantes (capítulos A.IV y B.II).[4]
- **exchange bank** – 汇兑银行 (huìduì yínháng) – bank pertukaran: un banco colonial especializado en la financiación del comercio exterior y en operaciones de cambio de divisas (capítulo B.II).[5]
- **comprador** – 买办 (mǎibàn) – kompradur: un intermediario local al servicio de un banco o una empresa extranjera para tratar con los clientes chinos y garantizar su crédito (capítulo B.II).
- **chettiar** – 齐智人 (Qízhì rén) – ceti: un miembro de la comunidad bancaria tamil de los Nattukottai Chettiar, que prestaba a comerciantes, plantadores y pequeños agricultores (capítulo B.II).
- **godown** – 货仓 (huòcāng) – gudang: un almacén portuario, sobre todo a orillas del río Singapur, para guardar mercancías en tránsito.
- **junk trade** – 帆船贸易 (fānchuán màoyì) – perdagangan jong: el comercio estacional entre el sur de China y Singapur realizado por veleros chinos hasta la era del vapor (capítulo A.IV).
- **revenue farm** – 饷码 (xiǎngmǎ) – pajakan hasil: un derecho de monopolio vendido por el Gobierno a un licitador privado para recaudar ingresos, sobre todo del opio y los licores (capítulo A.II).
- **kongsi** – 公司 (gōngsī) – kongsi: en su origen, una asociación o hermandad de mineros o comerciantes chinos que compartían beneficios; más tarde, la palabra china general para designar una sociedad mercantil (capítulo A.V).
- **clan association** – 宗乡会馆 (zōngxiāng huìguǎn) – persatuan suku kaum: una asociación que reúne a inmigrantes chinos por apellido, dialecto o lugar de origen con fines de ayuda mutua (capítulo A.V).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **huiguan** – 会馆 (huìguǎn) – persatuan daerah: una asociación china basada en un lugar de origen o un dialecto comunes, que prestaba asistencia social, mantenía escuelas y resolvía conflictos (capítulo A.V).[6]
- **secret society** – 私会党 (sīhuìdǎng) – kongsi gelap: una hermandad juramentada china que regía partes de la vida de los inmigrantes al margen del control colonial hasta que el Gobierno colonial la suprimió (capítulo A.V).
- **xinyong** – 信用 (xìnyòng) – kepercayaan: la solvencia personal basada en la reputación, que permitía a los comerciantes chinos prestar sin garantías formales (capítulo A.V).
- **guanxi** – 关系 (guānxì) – hubungan: una red de relaciones personales basada en obligaciones recíprocas, que sustenta los negocios entre comerciantes chinos.
- **qiaopi** – 侨批 (qiáopī) – kiriman wang perantau: una carta combinada con una remesa que los chinos de ultramar enviaban a casa a través de empresas especializadas (capítulos A.V y B.V).[7]
- **remittance house** – 侨批局 (qiáopījú) – syarikat kiriman wang: una empresa que recogía las remesas y cartas de los emigrantes y las entregaba a sus familias en China (capítulo A.V).
- **Straits Chinese (Peranakan)** – 土生华人 (tǔshēng huárén) – Cina Peranakan: familias chinas asentadas en los Estrechos desde hacía generaciones, a menudo educadas en inglés y activas como intermediarias en el comercio y el Derecho (capítulo A.V).
- **gambier** – 甘蜜 (gānmì) – gambir: un extracto vegetal empleado en el curtido y el teñido, cultivado junto con la pimienta en las primeras plantaciones de Singapur (capítulo A.IV).
- **opium** – 鸦片 (yāpiàn) – candu: la droga cuyo comercio y arriendo fiscal financiaron buena parte del Gobierno colonial hasta el siglo XX (capítulo A.IV).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **rubber** – 橡胶 (xiàngjiāo) – getah: el producto de plantación que dominó la economía malaya y el comercio de Singapur desde comienzos del siglo XX (capítulo B.IV).
- **tin** – 锡 (xī) – bijih timah: el metal malayo fundido y comercializado en Singapur, que atrajo capital chino y europeo hacia el interior (capítulo B.IV).
- **Straits dollar** – 海峡元 (Hǎixiá yuán) – dolar Negeri-Negeri Selat: la moneda de plata, vinculada más tarde a la libra esterlina, de los Establecimientos de los Estrechos, sustituida por el dólar malayo (capítulo B.IV).[8]
- **Spanish dollar** – 西班牙银元 (Xībānyá yínyuán) – dolar Sepanyol: la moneda de plata que sirvió como principal moneda comercial en los Estrechos durante el siglo XIX (capítulo A.II).
- **banana money** – 香蕉票 (xiāngjiāo piào) – duit pisang: la moneda de la ocupación japonesa, llamada así por el banano impreso en el billete de diez dólares (capítulo C.I).
- **Syonan-to** – 昭南岛 (Zhāonán Dǎo) – Syonan-to: el nombre que las autoridades de ocupación japonesas dieron a Singapur durante la Segunda Guerra Mundial (capítulo C.I).
- **Sook Ching** – 肃清 (sùqīng) – Sook Ching: la masacre de hombres chinos perpetrada por el ejército japonés en las primeras semanas de la ocupación (capítulo C.I).
- **merger** – 合并 (hébìng) – penggabungan: la unión de Singapur con Malaya, Sabah y Sarawak en la Federación de Malasia (capítulo C.II).
- **separation** – 新马分家 (Xīn-Mǎ fēnjiā) – perpisahan: la salida de Singapur de Malasia y su independencia como república soberana (capítulo C.II).

Notas

1. Dewan Bahasa dan Pustaka, Pusat Rujukan Persuratan Melayu (prpm.dbp.gov.my), entrada «entrepot», que cita el *Kamus Dewan*, cuarta edición (consultado en noviembre de 2026): «pusat perdagangan, biasanya

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

bandar pelabuhan, yg menjadi tempat mengimport dan mengeksport semula barang-barang dagangan». ↩

2. PRPM, entrada «entrepot», ya citada: «mengeksport semula». ↩
3. MAS, folleto para visitantes en malayo (2022), ya citado, zona A: «dolar Negeri-Negeri Selat sejak tahun 1899». ↩
4. Las formas china y malaya son descriptivas. No se ha encontrado un equivalente estándar. ↩
5. Las formas china y malaya son descriptivas. No se ha encontrado un equivalente estándar. ↩
6. La forma malaya es descriptiva. ↩
7. La forma malaya es descriptiva. No se ha encontrado un equivalente estándar. ↩
8. MAS, folleto para visitantes en malayo (2022), ya citado, zona A: «dolar negeri-negeri Selat». ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.